

◎纖維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する議定書

(略称) 纖維製品国際貿易取極の延長議定書

昭和五十六年 十二月二十二日 ジュネーヴで作成
昭和五十七年 一月 一日 効力発生
昭和五十六年 十二月二十五日 受諾の閣議決定
昭和五十六年 十二月二十五日 受諾
昭和五十七年 一月 十八日 告示
(外務省告示第二一号)
昭和五十七年 一月 一日 我が国について効力発生

目次

前文

ページ

1 有効期間延長	五七
2 議定書の寄託及び受諾	五七
3 効力発生	五七
千九百八十一年十二月二十二日に採択された纖維委員会の結論	五九

(訳文)

繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する
議定書

前
文

繊維製品の国際貿易に関する取極（以下「取極」又は「MF A」という。）の参加国は、

取極第十条5の規定に基づいて行動し、

繊維委員会及び繊維監視機関の権限に関する取極の条項を維持することを再確認し、

千九百八十一年十二月二十二日に採択された繊維委員会の結論（写しをこの議定書に添付する。）に述べる了解を確認して、

次のとおり協定する。

有効期間
延長
1 取極第十六条に定める取極の有効期間は、千九百八十六年七月三十一日まで四年七箇月の期間延長する。

議定書の
寄託及び
受諾
2 この議定書は、ガットの締約国団の事務局長に寄託する。この議定書は、取極の参加国、取極第十三条の規定により受諾又は加入を行った他の政府及び欧州経済共同体に対し、署名その他の方法によつて行つた受諾のために開放しておく。

効力発生
3 この議定書は、千九百八十二年一月一日までに受諾した国については、同日に効力を生ずる。その後受諾する国については、その受諾の日に効力を生ずる。

繊維製品国際貿易取極の延長議定書

PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING
INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "WFA")

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

CONFIRMING the understandings set forth in the Conclusions of the Textiles Committee adopted on 22 December 1981, a copy of which is attached herewith,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement set out in Article 16, shall be extended for a period of four years and seven months until 31 July 1986.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other Governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 1982 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

千九百八十一年十二月二十二日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

Done at Geneva this twenty-second day of December, one thousand nine hundred and eighty-one, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

千九百八十一年十二月二十二日に採択された繊維委員会の結論

1 取極の参加国は、取極の将来に関して意見を交換した。

2 すべての参加国は、相互協力が取極の基盤を成すものであり、また、MFAの目的を推進する方法で問題を処理するための基礎となるものと認めた。参加国は、MFAの主要な目的が、輸入国及び輸出国における個々の市場及び個々の生産部門に対する攪乱的影響を回避しつつ、特に開発途上国のために繊維製品の貿易の拡大を確保すること並びに繊維製品に係る貿易障害の削減及びこれらの製品の世界貿易の自由化を漸進的に達成することであることを強調した。この関連で、取極の実施における主要な目的が、開発途上国の経済的及び社会的発展を促進し、開発途上国の繊維製品による輸出入の実質的増加を確保し並びに開発途上国に対し繊維製品の世界貿易における一層大きな分配の機会を与えることであることが繰り返し述べられた。

3 繊維委員会の構成国は、繊維製品の世界貿易において不満足な状態が引き続き存在する傾向にあることを認めるとともに、この状態が満足に処理されない場合には、輸入国であるか輸出国であるか又はその双方であるかを問わず繊維製品の国際貿易の参加国の損失となることを認めた。この状態は、貿易の分野における国際協力についての見通しに悪い影響を

CONCLUSIONS OF THE TEXTILES COMMITTEE
ADOPTED ON 22 DECEMBER 1981

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Arrangement.

2. All participants saw mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the aims and objectives of the MFA. Participants emphasized that the primary aims of the MFA are to ensure the expansion of trade in textile products, particularly for the developing countries, and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In this context, it was reiterated that a principal aim in the implementation of the Arrangement is to further the economic and social development of developing countries and to secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters or both. This situation could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

及ぼすものであり、また、貿易関係、特に開発途上国の貿易に不幸な影響をもたらすものである。

4 繊維及び衣類の一人当たりの消費量の伸び率の低下が市場攪乱の事態を再発させ又は悪化させる要因となり得ることについて注意が喚起された。技術的変化、消費者の好みの変化等の要因が国内市場に影響を及ぼし得ることについても注意が喚起された。この関連で、取極という市場攪乱の状況を決定するための適当な諸要因は、取極附属書Aに定めていることが想起された。

5 取極の範囲内にある繊維貿易に関する重大な問題は、取極の関係規定に基づいて行われる協議及び交渉を通じて解決すべきであることが合意された。

6 繊維委員会は、取極の対象となつてゐる三の繊維に係る繊維製品の輸出において現在優位にある輸出参加国が、議定書により延長がされた取極の適用から生ずる問題で特に大きな規制水準に関するものについて相互に受諾することのできる解決を見出し及びこのような解決に貢献するに当たり、重要な役割を負つてゐること及び善意を表明したことに留意した。

7 参加国は、取極附属書Aに規定する市場攪乱の事態又はその真の危険が存在する場合にのみ保障措置を援用することができることを想起した。繊維委員会は、保障措置が適用される場合には、取極第六条に定めるところにより、開発途上国のうち、特に新たに加わつた国、供給の小さい国及び綿の生産国

4. Attention was drawn to the fact that decline in the rate of growth of per capita consumption in textiles and in clothing is an element which may be relevant to the recurrence or exacerbation of a situation of market disruption. Attention was also drawn to the fact that domestic markets may be affected by elements such as technological changes and changes in consumer preference. In this connexion it was recalled that the appropriate factors for the determination of a situation of market disruption as referred to in the Arrangement are listed in Annex A.

5. It was agreed that any serious problems of textile trade falling within the purview of the Arrangement should be resolved through consultations and negotiations conducted under the relevant provisions thereof.

6. The Committee noted the important rôle of and the goodwill expressed by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products in all three fibres covered by the Arrangement in finding and contributing to mutually acceptable solutions to particular problems relative to particularly large restraint levels arising out of the application of the Arrangement as extended by the Protocol.

7. The participants recalled that safeguard measures could only be invoked if there existed a situation of market disruption - as defined in Annex A - or real risk thereof. Noting that Article 6 envisages that in the application of such measures developing countries, especially new entrants, small suppliers and cotton producers shall be given more favourable terms than other countries, the Committee drew particular attention to paragraph 12 below.

に対して他の国に与えられる条件よりも有利な条件が与えられることに留意し、12の規定に特別の注意を喚起した。

8 参加国は、取極附属書Aの市場擾乱の規定を実際に適用するに当たつて輸出参加国と輸入参加国との間に誤解をもたらすような困難が生じていること及びこの困難が取極の運用に悪い影響を及ぼしていることに十分に留意した。よつて、この困難を克服するため、参加国は、取極附属書Aに定める規律並びに取極第三条及び第四条に定める手続が十分に尊重されるべきであること並びにこれらの条に基づく措置の要請には事実在即した具體的な関連情報を付さなければならぬことを合意した。参加国は、更に、措置が要請された時の状況を関係国が定期的に検討すべきであること及びその結果生ずる修正は、取極第三条9又は第四条4の規定に従い速やかに繊維監視機関（以下「TSB」という。）に通報することを合意した。

9 取極附属書A並びに取極附属書B2及び3に定める市場擾乱の事態が再発し又は悪化するような例外的な場合には、二国間取極の締約国の間で特定の供給国からの特定の製品について一層低い正の伸び率を合意することができることが想起された。更に、そのような二国間取極において、消化率の高い割当て枠であつて、特定の供給国からの特定の製品について大きな規制水準を有し、かつ、当該産品に関し輸入国の繊維及び衣類の市場で非常に高い占拠率を有することとなるものが考慮されている場合には、当該二国間取極の輸出締約国

8. With respect to the definition of market disruption contained in Annex A of the Arrangement, participants took note that difficulties had arisen as to its application in practice, leading to misunderstandings between exporting and importing participants, which have had an adverse impact on the operation of the Arrangement. Consequently, and with a view to overcoming these difficulties, the participants agreed that the discipline of Annex A and the procedures of Articles 3 and 4 of the Arrangement should be fully respected and that requests for action under these Articles shall be accompanied by relevant specific factual information. The participants further agreed that the situation prevailing when such action was requested should be periodically reviewed by the parties concerned, the Textiles Surveillance Body (TSB) being promptly informed of any resulting modifications under the terms of Articles 3, paragraph 9, and/or 4, paragraph 4.

9. It was recalled that in exceptional cases where there is a recurrence or exacerbation of a situation of market disruption as referred to in Annex A, and paragraphs 2 and 3 of Annex B, a lower positive growth rate for a particular product from a particular source may be agreed upon between the parties to a bilateral agreement. It was further agreed that where such agreement has taken into account the growing impact of a heavily utilized quota with a very large restraint level for the product in question from a particular source, accounting for a very large share of the market of the importing country for textiles and clothing, the exporting party to the agreement concerned may agree to any mutually acceptable arrangements with regard to flexibility.

は、相互に受諾することのできる弾力性について合意することができるとがである。

10 取極附属書Bに定めるところにより設定された大きな規制水準と実際の輸入水準との間の著しい相違の結果生ずる急激かつ相当量の輸入の増加は、輸入国に眞の困難をもたらすことがあるという見解が表明された。この困難が大きな規制水準で継続的に消化率の低いものから生じ、かつ、国内産業に對し重大かつ明白な損害を与え又は与えるおそれがある場合には、輸出参加国は、相互に満足すべき解決又は措置について合意することができると。この解決又は措置は、關係締約國が合意する輸出締約國に對する数量で表すことのできる衡平な補償を定めるものでなければならぬ。

11 纖維委員會は、市場が小さく、輸入水準が例外的に高く、それに対応して国内生産の水準が低い國が、特に、取極附属書Aに定める市場攪亂を起こす輸入による問題に直面していること及びこの問題がこれらの國の存続可能な最低の纖維の生産に對する損害を回避するため衡平かつ柔軟な精神の下で解決されるべきであることを認めた。これらの國の場合には、取極第一條2及び取極附属書B2の規定が十分に実施されるべきである。輸出参加國は、取極附属書B5に關して相互に受諾することのできる措置についてこれらの國と合意することができる。この場合において、存続可能な最低の纖維の生産に對する損害を回避することに關するこれらの國の間に特別の考慮が払われる。

10. The view was expressed that real difficulties may be caused in importing countries by sharp and substantial increases in imports as a result of significant differences between larger restraint levels negotiated in accordance with Annex B on the one hand and actual imports on the other. Where such significant difficulties stem from consistently under-utilized larger restraint levels and cause or threaten serious and palpable damage to domestic industry, an exporting participant may agree to mutually satisfactory solutions or arrangements. Such solutions or arrangements shall provide for equitable and quantifiable compensation to the exporting participant to be agreed by both parties concerned.

11. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the problems arising from imports causing market disruption as defined in Annex A, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility in order to avoid damage to those countries' minimum viable production of textiles. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, and Annex B, paragraph 2, should be fully implemented. The exporting participants may, in the case of countries referred to in this paragraph, agree to any mutually acceptable arrangements with regard to paragraph 5 of Annex B; special consideration in this respect would be given to their concerns regarding the avoidance of damage to these countries' minimum viable production of textiles.

参加国は、新たに加わった国及び供給の小さい国の輸出並びに綿の生産国の綿製品の輸出に対する規制から生ずる問題を認識した。参加国は、取極第六条の文言及び意図並びにこれらの国のために同条の効果的な実施を約束することを再確認した。

このため、参加国は、次のとおり合意した。

(a) 新たに加わった国及び供給の小さい国の輸出に対する規制は、通常避けるべきである。取極第六条の適用上、繊維及び衣類の輸入における占拠率は、別個に考慮することができる。

(b) 新たに加わった国及び供給の小さい国の輸出に対する規制については、取極第六条の規定を考慮した上、将来の貿易の発展の可能性及び商業的に成り立つ輸入量を認めることの必要性を十分に考慮すべきである。

(c) 綿の生産国である輸出国の綿製品の輸出については、特別の考慮が払われるべきである。規制が適用される場合には、取極附属書Bの規定を十分に考慮し、綿の生産国である輸出国にとつての綿製品の貿易の重要性にかんがみ、割当て枠、伸び率及び弾力性について綿の生産国である輸出国に対して一層有利な待遇が与えられるべきである。

(d) 例外的な事態及び例外的な場合に関する取極附属書Bの規定は、新たに加わった国及び供給の小さい国の輸出並びに綿の生産国である開発途上国の綿製品の貿易については慎重に適用されるべきである。

12. The participating countries were conscious of the problems posed by restraints on exports of new entrants and small suppliers, as well as on exports of cotton textiles by cotton producing countries. They re-affirmed their commitment to the letter and intent of Article 6 of the Arrangement and to the effective implementation of this Article to the benefit of these countries.

To this end they agreed that:

(a) Restraints on exports from small suppliers and new entrants should normally be avoided. For the purposes of Article 6, paragraph 3, shares in imports of textiles and those in clothing may be considered separately.

(b) Restraints on exports from new entrants and small suppliers should, having regard to Article 6, paragraph 2, take due account of the future possibilities for the development of trade and the need to permit commercial quantities of imports.

(c) Exports of cotton textiles from cotton producing exporting countries should be given special consideration. Where restraints are applied, more favourable treatment should be given to these countries in terms of quotas, growth rates and flexibility in view of the importance of such trade to these countries, having due regard to the provisions of Annex B.

(d) The provisions of Annex B relating to exceptional circumstances and cases should be applied sparingly to exports from new entrants, small suppliers and trade in cotton textiles of cotton producing developing countries.

(e) 新たに加わった国、供給の小さい国及び綿製品の生産国の輸出に対する規制は、他の参加国の同種の製品の輸出に対する待遇及び取極第八条3に定める取極の参加国でない国の同種の製品の輸出に対する待遇を考慮したものでなければならぬ。

13 繊維委員会は、取極第六条6に定める貿易に対する特別のかつ異なつた待遇に考慮が払われるべきであることを想起した。

14 参加国は、取極第八条の規定に照らし、取極の阻害に係る問題を取り扱うに当たつて十分に協力することについて合意した。同条2にいう適当な行政措置には、真の原産国及び阻害の状況に関する証拠が入手可能である場合には、原則として、真の原産国を反映するよう既存の割当て枠への算入量の調整を含めるべきであることが合意された。この調整並びに調整の時期及び範囲は、相互に満足すべき解決を得ることを目的として関係国間の協議により決定する。解決が得られない場合には、関係参加国は、同条2の規定に従いその問題をTSBに付託することができる。

15 繊維委員会は、取極の目的とする貿易の自由化のため、取極第一条4に定める調整に関する政策及び措置並びに自律的な調整過程を監視することの必要性を再確認した。繊維委員会は、このために調整措置作業部会が行つてきた活動を遂行すること並びに参加国から提供される資料及び情報に基づき、自律的な調整過程、調整を円滑にするための政策及び措

(e) Any restraints envisaged on exports from new entrants, small suppliers and cotton textile producing countries shall take into account the treatment of similar exports from other participants, as well as non-participants in terms of Article 8, paragraph 3.

13. The Committee recalled that consideration is to be given to special and differential treatment which should be accorded to trade referred to in Article 6, paragraph 6.

14. Participants agreed to co-operate fully in dealing with problems relating to circumvention of the Arrangement, in the light of the provisions of Article 8 thereof. It was agreed that the appropriate administrative action referred to in Article 8, paragraph 2, should in principle, where evidence is available regarding the country of true origin and the circumstances of circumvention, include adjustment of charges to existing quotas to reflect the country of true origin; any such adjustment together with its timing and scope being decided in consultation between the countries concerned, with a view to arriving at a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached any participant involved may refer the matter to the TSB in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 2.

15. In pursuance of the objective of trade liberalization embodied in the Arrangement, the Committee reaffirmed the need to monitor adjustment policies and measures and the process of autonomous adjustment in terms of the provisions of Article 1, paragraph 4. To this end, the Committee decided that a Sub-Committee should be established to carry out activities previously performed by the Working Group on Adjustment Measures and to make a periodic review of developments in autonomous adjustment processes and in policies and measures to facilitate adjustment, as well as in production

置並びに繊維の生産及び貿易に関する事情を定期的に検討することを目的として、小委員会を設置すべきであると決定した。小委員会は、繊維委員会が取極第十条²に基づく義務を果たすことができるよう繊維委員会に定期的に報告する。

16 参加国は、貿易の拡大、貿易障害の削減及び繊維製品の世界貿易の漸進的自由化という目的の達成は、取極の対象範囲外の事項（例えば、関税の引下げ）に大きく依存していることを認めつつ、この目的を支持することを再確認した。

17 取極に基づく規制の漸進的な撤廃との関連で、取極第六条が特別かつ一層有利な待遇を規定している貿易の部門（例えば、毛のトップ）及び供給国について優先的な考慮が払われる。

18 参加国は、取極の二の機関（繊維委員会及びTSB）がそれぞれの権限を有する分野において、効果的に任務を行うことの重要性を再確認した。この関連で、参加国は、取極第十条に規定するTSBの任務の重要性を強調した。

19 参加国は、TSBの役割が、取極の効果的かつ衡平な運用を確保することを助長し及び取極の目的を促進するように取極第十一条に定める任務を行うことであることを再確認した。

20 繊維委員会は、TSBがその責務を効果的に遂行するため参加国が緊密に協力することの必要性を認めた。

and trade in textiles, on the basis of material and information to be provided by participating countries. The Sub-Committee would report periodically to the Textiles Committee to enable that Committee to fulfil its obligations under Article 10, paragraph 2.

16. Participating countries reaffirmed their commitment to the objectives of the expansion of trade, reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while recognizing that these objectives also depend importantly upon matters outside the scope of the Arrangement, such as the reduction of tariffs.

17. In the context of the phasing out of restraints under the Arrangement, priority attention would be given to sectors of trade, e.g., wool tops, and suppliers for which the Arrangement provides for special and more favourable treatment as referred to in Article 6.

18. The participants reaffirmed the importance of the effective functioning of the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the TSB, in their respective areas of competence. In this context, the participants emphasized the importance of the responsibilities of the TSB as set forth in Article 11 of the MFA.

19. The participants also reaffirmed that the rôle of the TSB is to exercise its functions as set out in Article 11 so as to help ensure the effective and equitable operation of the Arrangement and to further its objectives.

20. The Committee recognized the need for close co-operation among participants for the effective discharge of the TSB's responsibilities.

21 参加国は、いずれかの参加国がTSBの結論若しくは勧告を受け入れることができない場合又はTSBの勧告が行われた後に関係国の間に問題が引き続き存在する場合には、取極第十一条8から10までに定める手続が利用可能であることに留意した。

22 参加国は、取極第七条が取極の効果的運用のために重要であることを再確認した。

23 参加国は、MFAが適正に機能することを確保するため、MFAに定めるすべての救済措置をとる前にMFAの対象となつてゐる繊維製品についてMFAの範囲外で措置をとることを差し控えるべきであると認められた。

24 繊維貿易の漸進的かつ周期的な性質を考慮に入れ並びにすべての関係者の利益のために建設的かつ衡平な方法により問題を事前に解決することが輸入国及び輸出国の双方にとつて重要であることを考慮に入れて、また、千九百七十七年十二月十四日に採択された繊維委員会の結論に完全に代わる一から23までに規定する諸要素を基礎として、繊維委員会は、議定書に対する千九百八十一年十二月二十二日からの署名により確認されることを条件として、取極が現在の形で四年七箇月の期間延長されるべきであると認めた。

(参考)

この議定書は、昭和四十九年一月一日に発効した繊維製品の国際貿易に関する取極が昭和五十二年末で失効することになつてゐたところ、その有効期間を昭和五十三年一月一日から四年間延長するために作成されたものである。

21. The participants also noted that, should any participant or participants be unable to accept the conclusions or recommendations of the Textiles Surveillance Body, or should, following its recommendations, problems continue to exist between the parties, the procedures set forth in Article 11, paragraphs 8, 9 and 10 are available.

22. The participants reaffirmed the importance of Article 7 to the effective operation of the Arrangement.

23. It was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants should refrain from taking measures on textiles covered by the MFA, outside the provisions therein, before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

24. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance both to importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraphs 1 to 23 above, which supersede in their totality those adopted on 14 December 1977, the Textiles Committee considered that the Arrangement in its present form should be extended for a period of four years and seven months, subject to confirmation by signature as from 22 December 1981 of a Protocol for this purpose.